

1 Reis 17

1 [καὶ συνάγουσιν](#) ἀλλόφυλοι τὰς

1 E reuniram estrangeiros os

[παρεμβολὰς](#) αὐτῶν [εἰς πόλεμον καὶ](#)
acampamentos deles para guerra e

[συνάγονται εἰς](#) Σοκχώθ τῆς
se reuniram a Socote da

[Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν](#)
Judeia; e acamparam

ἀνὰ [μέσον](#) Σοκχώθ [καὶ](#) ἀνὰ [μέσον](#)
entre Socote e entre

Ἀζηκὰ Ἐφερμέμ. 2 [καὶ Σαοὺλ καὶ](#) οἱ
Azeca [Efermém](#). 2 E Saul e os

[ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ](#)
homens de Israel se reuniram e

[παρεμβάλλουσιν ἐν](#) τῇ [κοιλάδι](#) αὐτοῖ
acamparam no vale; eles

[καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον](#)
também se posicionaram a batalha

ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 [καὶ](#)
de diante dos estrangeiros. 3 E

ἀλλόφυλοι ἴστανται [ἐπὶ](#) τοῦ [ὄρους](#)
estrangeiros pararam sobre o monte,

[ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ](#) ἵσταται [ἐπὶ](#)
de um lado, e Israel pararam sobre

τοῦ [ὄρους ἐνταῦθα, καὶ](#) ὁ αὐλὼν
o monte, do outro lado; e o vale

ἀνὰ [μέσον](#) αὐτῶν. 4 [καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ](#)
entre eles. 4 E saiu homem

[δυνατὸς ἐκ](#) τῆς παρατάξεως τῶν
poderoso do exército dos

ἀλλοφύλων [Γολιάθ ὄνομα](#) αὐτῶν [ἐκ](#)
estrangeiros, Golias nome deles, de

Γέθ, ὑψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων
Guete; altura dele de quatro côvados

καὶ σπιθαμῆς 5 καὶ περικεφαλαία ἐπὶ
e palmo. 5 E capacete sobre

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα
a cabeça dele, e couraça

άλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ
de malha ele que se veste; e o

σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε
peso da couraça dele cinco

χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου
mil siclos de bronze e de ferro.

6 καὶ κνημίδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν
6 E grevas de bronze sobre as

σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῇ
pernas dele, e escudo de bronze

ἀνὰ μέσον τῶν ὥμων αὐτοῦ 7 καὶ ὁ
entre os ombros dele. 7 E a

κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει
haste da lança dele como

μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη
eixo de tecelões, e a lança

αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου
dele, de seiscentos siclos de ferro;

καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ
e o que carrega as armas dele

προεπορεύετο αὐτοῦ. 8 καὶ ἔστη
se conduzia adiante dele. 8 E se pôs

καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν
e bradou para a guarnição

Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί
de Israel e disse a eles: Por que

ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ
saís a se posicionar à batalha

ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι
de diante de nós? Não eu sou

ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ
estrangeiro, e vós, hebreus do

Σαούλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς
Saul? Escolhei a vós mesmos

ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με, 9 καὶ
homem, e que desça a mim. 9 E

ἐὰν δυνήθῃ πολεμῆσαι πρὸς με καὶ
se puder pelejar comigo e

ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς
se ferir - me, e seremos a vós por

δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνήθῃ καὶ
servos; se mas eu puder e

πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς
ferir a ele, sereis a nós por

δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν. 10 καὶ
servos e servireis a nós. 10 E

εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ
disse o estrangeiro: Eis que eu

ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ
afrontei a guarnição de Israel

σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι
hoje, no dia este. Dai- me

ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν
homem, e combateremos sozinhos,

ἀμφοτέροι. 11 καὶ ἤκουσε Σαοὺλ καὶ
ambos. 11 E ouviu Saul e

πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ρήματα τοῦ
todo Israel as palavras do

ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν
estrangeiro estas, e se atemorizaram

καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. [1Sm
e tiveram medo muito. [1Sm

17.12-31 acrescentado do Códice

17.12-31 acrescentado do Códice

Alexandrino] *12 καὶ εἶπε Δαυὶδ
*Alexandrino] *12 E disse David*

υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου οὗτος ἐκ
filho de homem efrateu; este de

Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Belém de Judá, e nome a ele

Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί καὶ ὁ
Jessé, e a ele oito filhos. E o

ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαούλ
homem, nos dias de Saul,

πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν
idoso, que entra entre

ἀνδράσι. 13 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
homens. 13 E foram conduzidos os

τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαί οἱ μείζονες ὀπίσω
três filhos de Jessé os maiores atrás

Σαούλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν
de Saul para guerra; e nome dos

υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν
filhos dele dos que vão para a

πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ
guerra Eliabe, o primogênito dele,

καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμιναδὰβ καὶ
e o segundo dele, Aminadabe, e

ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 καὶ Δαυὶδ
o terceiro dele, Samá. 14 E David

αὐτός ἐστιν ὁ νεώτερος καὶ οἱ τρεῖς οἱ
ele era o mais novo; e os três os

μείζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω
mais velhos foram conduzidos atrás

Σαούλ. 15 καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε καὶ
de Saul. 15 E David partiu e

ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαούλ,
voltou do Saul,

ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ
que apascenta as ovelhas do

πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 16 καὶ
pai dele em Belém. 16 E

προῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων
se adiantava o estrangeiro de manhã

καὶ ὀψίζων καὶ ἐστηλώθη
e de tarde, e se postou

τεσσαράκοντα ἡμέρας. 17 καὶ εἶπεν
quarenta dias. 17 E disse

Ἰεσσαὶ πρὸς Δαυίδ λαβὲ δὴ τοῖς
Jessé a David: Leva, pois, aos

ἀδελφοῖς σου οἱφὶ τοῦ ἀλφίτου
irmãos teus efá do grão tostados

καὶ δέκα ἄρτους τούτους καὶ
e dez pães estes, e

διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δὸς
corre ao acampamento e dá-

τοῖς ἀδελφοῖς σου, 18 καὶ τὰς δέκα
os a irmãos teus. 18 E os dez

τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου
queijos frescos do leite deste

εἰσοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ
levarás ao comandante de mil; e

τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψη εἰς
aos irmãos teus visitarás para

εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρήζωσι
paz, e quais que precisam

γνώση. 19 καὶ Σαούλ αὐτὸς καὶ πᾶς
saberás. 19 E Saul, ele e todo

ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς
homem de Israel, no vale do

δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν
carvalho, que pelejam com os

ἀλλοφύλων. 20 καὶ ὥρθρισε
estrangeiros. 20 E madrugada

Δαυὶδ τὸ πρωῒ, καὶ ἀφῆκε τὰ
David a manhã, e deixou as

πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ
ovelhas com guarda, e tomou, e

ἀπῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί
partiu, como ordenara a ele Jessé.

καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ
E veio ao circulo e

δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν
a exército a que saía para a

παράταξιν καὶ ἠλάλαξαν ἐν τῷ
formação; e deram grito na

πολέμῳ. 21 καὶ παρετάξαντο
guerra. 21 E se posicionaram

Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν
Israel e os estrangeiros, formação

ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 καὶ ἀφῆκε
de diante de formação. 22 E deixou

Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
David os utensílios dele sobre si

ἐπὶ χεῖρα φύλακος καὶ ἔδραμεν εἰς
sobre mão de guarda, e correu para

τὴν παράταξιν καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε
a fileira, e veio e perguntou

τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην.
aos irmãos dele sobre paz.

23 καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν,
23 E dele que falava com eles,

ἰδού ἄνθρω ὁ μεσαῖος
eis que homem o intermediário

ἀνέβαινε, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα
subia, Golias, o filisteu, nome

αὐτῷ ἐκ Γέθ, ἐκ τῶν παρατάξεων
a ele, de Guete, das fileiras

τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ
dos estrangeiros; e falou como as

ρήματα ταῦτα καὶ ἤκουσε Δαυίδ. 24
palavras estas, e ouviu David. 24

καὶ πᾶς ἄνθρω Ἰσραὴλ ἐν τῷ ιδεῖν
E todo homem de Israel, no ver

αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ
a eles, ao homem, e fugia de

προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν
face dele e tinham medo

σφόδρα. 25 καὶ εἶπεν ἄνθρω
muito. 25 E disse homem

Ἰσραὴλ εἰ ἐωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν
de Israel: Se vistes ao homem ao

ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνειδῖσαι τὸν
que sobe a este? Pois a afrontar ao

Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται ἄνθρω, ὃς
Israel subiu. E será homem qual

ὃν [πατάξει](#) αὐτόν, πλουτίσει αὐτόν
que ferir a ele, enriquecerá a ele

ὁ [βασιλεὺς](#) [πλούτον](#) [μέγαν](#) [καὶ](#) τὴν
o rei a riqueza grande e a

[θυγατέρα](#) αὐτοῦ [δώσει](#) αὐτῷ [καὶ](#) τὸν
filha dele dará a ele, e a

[οἶκον](#) τοῦ [πατρὸς](#) αὐτοῦ [ποιήσει](#)
casa do pai dele fará

ἐλεύθερον [ἐν](#) τῷ [Ἰσραήλ](#). 26 [καὶ](#) [εἶπε](#)
livre no Israel. 26 E disse

[Δαυὶδ](#) [πρὸς](#) τοὺς [ἄνδρας](#) τοὺς
David aos homens aos

συνεστηκότας [μετ'](#) αὐτοῦ [λέγων](#)
que estavam com ele, dizendo:

ἢ [ποιηθήσεται](#) τῷ [ἀνδρί](#), ὅς ᾧ
Que será feito ao homem qual que

[πατάξει](#) τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, [καὶ](#)
ferir ao estrangeiro aquele e

[ἀφελεῖ](#) [ὀνειδισμόν](#) [ἀπὸ](#) [Ἰσραήλ](#);
remover afronta de Israel?

[ὅτι](#) τίς ἀλλόφυλος ὁ
Porque quem estrangeiro o

[ἀπερίτμητος](#) αὐτός, [ὅτι](#) ὠνειδίσε
incircunciso ele, que afronte

παράταξιν [Θεοῦ](#) [ζῶντος](#); 27 [καὶ](#)
fileiras do Deus vivo? 27 E

[εἶπεν](#) αὐτῷ ὁ [λαὸς](#) [κατὰ](#) τὸ [ρῆμα](#)
disse a ele o povo, como a palavra

τοῦτο [λέγων](#) οὕτως [ποιηθήσεται](#) τῷ
esta, dizendo: Assim será feito ao

[ἀνδρί](#), ὅς ᾧ [πατάξει](#) αὐτόν.
homem qual que ferir - lo.

28 [καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ](#) ὁ [ἀδελφὸς](#)

28 E ouviu Eliabe, o irmão

αὐτοῦ ὁ [μείζων ἐν](#) τῷ [λαλεῖν](#) αὐτὸν

Dele o maior, no falar a ele

[πρὸς](#) τοὺς [ἄνδρας καὶ ὠργίσθη θυμῷ](#)

aos homens; e irou-se fúria

[Ἐλιὰβ ἐν](#) τῷ [Δαυὶδ καὶ εἶπεν](#)

de Eliabe no David, e disse:

ἵνατί τοῦτο [κατέβης καὶ ἐπὶ](#)

Por que isto desceste? E sobre

τίνα [ἀφῆκας](#) τὰ [μικρὰ πρόβατα](#)

quem deixaste as poucas ovelhas

ἐκεῖνα [ἐν](#) τῇ [ἐρήμῳ](#); ἐγὼ [οἶδα](#) τὴν

aquelas no deserto? Eu conheço a

ὕπερηφανίαν σου [καὶ](#) τὴν [κακίαν](#) τῆς

presunção tua e a maldade do

[καρδίας](#) σου, [ὅτι ἕνεκεν](#) τοῦ [ιδεῖν](#)

coração teu, que por causa do ver

τὸν [πόλεμον κατέβης](#). 29 [καὶ εἶπε](#)

a guerra desceste. 29 E disse

[Δαυίδ](#) τί [ἐποίησα νῦν](#); [οὐχί](#)

David: Que fiz agora? Não

[ρῆμά](#) ἐστι; 30 [καὶ ἐπέστρεψε παρ'](#)

palavra é? 30 E se virou de

αὐτοῦ [εἰς ἐναντίον ἐτέρου καὶ εἶπε](#)

ele para diante de outro e disse

[κατὰ](#) τὸ [ρῆμα](#) τοῦτο, [καὶ ἀπεκρίθη](#)

como a palavra esta; e respondeu

αὐτῷ ὁ [λαὸς κατὰ](#) τὸ [ρῆμα](#) τοῦ

a ele o povo como a palavra da

[πρώτου](#).* 31 [καὶ](#) ἠκούσθησαν οἱ

primeira.* 31 E foram ouvidas as

λόγοι, οὓς ἐλάλησε Δαυίδ, καὶ
palavras que falou David, e

ἀνηγγέλησαν ὀπίσω Σαούλ καὶ
anunciaram atrás a Saul, e

παρέλαβεν αὐτόν.³² καὶ εἶπε Δαυίδ
recebeu a ele. 32 E disse David

πρὸς Σαούλ μὴ δὴ συμπεσέτω
a Saul: Não pois desfaleça

καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ’ αὐτόν ὁ
coração do senhor meu por ele; o

δοῦλός σου πορεύεται καὶ πολεμήσει
servo teu se conduzirá e pelejará

μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. ³³ καὶ
com do estrangeiro este. 33 E

εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Δαυίδ οὐ μὴ
disse Saul ao David: Não nao

δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν
poderás ser conduzido ao

ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ’ αὐτοῦ,
estrangeiro do pelejar com ele,

ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ
que moço és tu, e ele, homem

πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. ³⁴
de guerra desde mocidade dele. 34

καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ ποιμαίνων
E disse David a Saul: Pastor

ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ
era o servo teu ao pai dele no

ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ
rebanho; e quando vinha o leão e

ἢ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον
o urso e tomava ovelha

ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμεν
do rebanho, 35 e saía

ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ
atrás dele, e feria a ele, e

ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
livrava da boca dele;

καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ’ ἐμέ, καὶ
e se se levantava contra mim, e

ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ
agarrava pela garganta dele, e

ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 καὶ
feria, e matei a ele. 36 E

τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ
o leão e o urso feriu o

δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος
servo teu, e será o estrangeiro

ὁ ἀπερίτμητος ὥς ἐν τούτων οὐχὶ
o incircunciso como nestes. Não

πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ
me conduzirei e ferirei a ele, e

ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ
removerei hoje afronta de

Ἰσραήλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος
Israel? Pois quem o incircunciso

οὗτος, ὃς ὠνείδισε παράταξιν Θεοῦ
este que afrontou fileiras do Deus

ζῶντος; 37 Κύριος, ὃς ἐξείλατό με
vivo? 37 Senhor, que livrou me

ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς
de mão do leão e de mão do

ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ
urso, Ele livrará a mim de

χειρὸς τοῦ ἄλλοφύλου τοῦ
mão do estrangeiro do

ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπε Σαοὺλ
incircunciso deste. E disse Saul

πρὸς Δαυίδ πορεύου, καὶ ἔσται
ao David: Conduze-te, e será

Κύριος μετὰ σοῦ. 38 καὶ ἐνέδυσε
Senhor contigo. 38 E vestiu

Σαοὺλ τὸν Δαυίδ μανδύαν καὶ
Saul ao David cota de malha, e

περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν
capacete de bronze em volta da

κεφαλὴν αὐτοῦ 39 καὶ ἔζωσε τὸν
cabeça dele. 39 E cingiu ao

Δαυίδ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω
David à espada dele por cima

τοῦ μανδύου αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασε
da cota de malha dele. E se cansou,

περιπατήσας ἄπαξ καὶ δίς καὶ εἶπε
tendo andado vez e duas. E disse

Δαυίδ πρὸς Σαοὺλ οὐ μὴ δύνωμαι
David a Saul: Não não poderei

πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ
ser conduzido com estas, que não

πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ’
tentei mal. E tiraram - nas de

αὐτοῦ. 40 καὶ ἔλαβε τὴν βακτηρίαν
ele. 40 E tomou o cajado

αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο
dele na mão dele e escolheu

ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ
a si cinco pedras lisas do

χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ
do ribeiro, e pôs a elas no

καδίῳ τῷ ποιμασινικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ
alforje ao pastor ao que é a ele,

εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ
para coleção; e funda dele

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθε
na mão dele. E se aproximou

πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.
ao homem, ao estrangeiro.

[1Sm 17.41 acrescentado do Códice

[1Sm 17.41 acrescentado do Códice

Alexandrino] *41 καὶ ἐπορεύθη ὁ
*Alexandrino] *41 E foi conduzido o*

ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ
estrangeiro que se conduz e

ἐγγίζων πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀνὴρ
que se aproxima a David, e homem

ὁ αἶρων τὸν θυρεὸν ἔμπροσθεν
o que carrega o escudo adiante

αὐτοῦ, καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος *
dele. E olhou o estrangeiro *

42 καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυίδ καὶ
42 e viu Golias ao David e

ἐξητίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν
desprezou a ele, que ele era

παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ
moço, e ele ruivo, com

κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 καὶ εἶπεν ὁ
formosura de olhos. 43 E disse o

ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ ὥσει κύων
estrangeiro a David: Como cão

ἐγὼ εἶμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν
eu sou, que tu vens sobre mim com

ράβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ
vara e pedras? E disse David:

οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρων κυνός. καὶ
Não, mas que das mãos do cão. E

κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ
amaldiçoou o estrangeiro ao David

ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 καὶ εἶπεν ὁ
nos deuses dele. 44 E disse o

ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ δεῦρο πρὸς
estrangeiro a David: Vem a

με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς
mim, e darei as carnes tuas às

πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς
aves do céu e aos

κτῆνεσι τῆς γῆς. 45 καὶ εἶπε Δαυὶδ
animais da terra. 45 E disse David

πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρὸς
ao estrangeiro: Tu vens a

με ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ
mim com espada, e com lança e

ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σε
com escudo; e eu vou-me a ti

ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ σαβαὼθ
em nome do Senhor Deus Tzevaoth

παρατάξεως Ἰσραήλ, ἣν
das fileiras de Israel, a quem

ὠνείδισας σήμερον 46 καὶ ἀποκλείσει
afrontaste hoje. 46 E encerrará

σε Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου,
a ti Senhor hoje à mão minha,

καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν
e matarei a ti, e tirarei a

κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ
cabeça tua de ti; e darei as

κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα
carcaças tuas e as carcaças

παρεμβολῆς ἄλλοφύλων ἐν
do acampamento dos estrangeiros em

ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ
este o dia às aves do

οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ
céu e às feras da terra; e

γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι Θεὸς
saberá toda a terra que há Deus

ἐν Ἰσραὴλ 47 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ
em Israel. 47 E saberá toda a

ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν
congregação esta que não com

ρομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος,
espada e com lança salva Senhor;

ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ
porque do Senhor a guerra, e

παραδώσει Κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας
entregará Senhor a vós a mãos

ἡμῶν. 48 καὶ ἀνέστη ὁ
nossas. 48 E se levantou o

ἄλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς
estrangeiro e foi conduzido a

συνάντησιν Δαυίδ. 49 καὶ ἐξέτεινε
encontro de David. 49 E estendeu

Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον
David a mão dele ao alforje,

καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ

e tomou dali pedra uma, e

ἔσφενδόνισε καὶ ἐπάταξε τὸν
atirou com a funda, e feriu ao

ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ,
estrangeiro sobre a testa dele;

καὶ διέθυ ὁ λίθος διὰ τῆς
e atravessou a pedra pelo

περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ,
capacete à testa dele,

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ
e caiu sobre rosto dele sobre

τὴν γῆν. [1Sm 17.50 acrescentado do
a terra. [1Sm 17.50 acrescentado do

Códice Alexandrino] *50 καὶ
Códice Alexandrino] *50 E

ἐκραταίωσε Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν
prevaleceu David sobre o

ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν
estrangeiro com a funda e com

τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον
a pedra, e feriu ao estrangeiro

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ρομφαία
e matou a ele; e espada

οὐκ ἦν ἐν χειρὶ Δαυίδ. * 51 καὶ
não havia em mão de David.* 51 E

ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ’ αὐτόν
correu David e se pôs sobre ele,

καὶ ἔλαβε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ
e tomou a espada dele, e

ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἀφεῖλε τὴν
matou a ele, e cortou a

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ
cabeça dele. E viram os

ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς
estrangeiros que morrera o poderoso

αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. 52 καὶ
deles, e fugiram. 52 E

ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ
se levantaram homens de Israel e

Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ
de Judá, e deram grito, e

κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου
perseguiram atrás deles até entrada

Γέθ καὶ ἕως τῆς πύλης
de Guete e até à porta

Ἀσκάλωνος, καὶ ἔπεσον τραυματαῖαι
de Ascalom; e caíram feridos

τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν
dos estrangeiros no caminho das

πυλῶν καὶ ἕως Γέθ καὶ ἕως
portas, e até Guete e até

Ἀκκαρών. 53 καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες
Ecrom. 53 E voltaram homens

Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν
de Israel, que se desviam atrás dos

ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς
estrangeiros, e pilharam os

παρεμβολὰς αὐτῶν. 54 καὶ ἔλαβε
Acampamentos deles. 54 E tomou

Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ
David a cabeça do estrangeiro e

ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
trouxe - a para Jerusalém; e

τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ
as armas dele pôs na

σκηνώματι αὐτοῦ. [1Sm 17.55-58
tenda dele. [1Sm 17.55-58

acrescido do Códice Alexandrino] *55
acrescido do Códice Alexandrino] *55

καὶ ὥς εἶδε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ
E como viu Saul ao David

ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ
que sai a encontro do

ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς ᾿Αβεννὴρ τὸν
estrangeiro, disse a Abner, ao

ἄρχοντα τῆς δυνάμεως υἱὸς τίνος ὁ
chefe do exército: Filho quem o

νεανίσκος οὗτος; καὶ εἶπεν ᾿Αβεννὴρ
jovem este? E disse Abner:

ζῇ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα. 56
Vive a alma tua, ó rei, se sei. 56

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐπερώτησον σύ,
E disse o rei: Pergunta tu,

υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 καὶ
filho quem o jovem este. 57 E

ὥς ἐπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν
como voltou David do ferir ao

ἀλλόφυλον, καὶ παρέλαβεν αὐτὸν
estrangeiro, e tomou a ele

᾿Αβεννὴρ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν
Abner e introduziu - o

ἐνώπιον Σαοὺλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ
diante de Saul, e a cabeça do

ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 58 καὶ
estrangeiro na mão dele. 58 E

εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαούλ υἱὸς τίνος
disse a ele Saul: Filho quem

εἶ, παιδάριον, καὶ εἶπε Δυαίδ υἱὸς
és, rapaz? E disse David: Filho

δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ
do servo teu Jessé, do

Βηθλεεμείτου.*
belemita *